

阐释学视阈下古旧词的翻译

——以《英译中国现代散文选（一）》为例

李茸吉 李红霞

西北师范大学外国语学院 甘肃 兰州 730070

【摘要】：阐释翻译学是从哲学的角度去研究翻译，为翻译学的研究和发展开辟了一个全新的视角。本文从乔治·斯坦纳阐释学理论的翻译四步骤“信任（trust）”“侵入（aggression）”“吸收（incorporation）”“补偿（restitution）”出发，以其理论的核心思想“理解即翻译”为原则，结合实例分析张培基翻译中国现代散文中一些古旧词的处理方式，并探究四个步骤在译本中的体现，旨在阐释译者的翻译过程，并为今后的翻译过程研究提供一些借鉴。

【关键词】：四步法；古旧词翻译；中国现代散文英译

Translation of Ancient Words from the Perspective of Hermeneutics

--Take Selected English Translation of Chinese Modern Prose (1) as an Example

Rongji Li, Hongxia Li

School of Foreign Languages, Northwest Normal University Gansu Lanzhou 730070

Abstract: Interpretive translation studies is the study of translation from a philosophical perspective, which opens up a new perspective for the research and development of translation studies. This article starts from the four steps of translation in George Steiner's hermeneutic theory, "trust", "aggression", "incorporation" and "restitution", with the core idea of the theory "understanding is translation". Based on the principle, this paper analyzes Zhang Peiji's translation of some ancient words in modern Chinese prose with examples, and explores the embodiment of the four steps in the translation.

Keywords: Four-step method; Translation of ancient words; Translation of modern Chinese prose into English

1 引言

张培基先生的《英译中国现代散文选》自二〇〇七年出版以来，共有四册，均被多次印刷。此外，大多数英译文曾发表在《英语世界》和《中国翻译》杂志上。对于致力于提高汉译英水平的译者或者同学来说，张培基的这些译作都是非常有用的参考书。

2 阐释翻译学理论的发展历程

阐释学是文本解释的理论，特别是圣经文本、智慧文学和哲学文本的解释。方梦之^[1]认为阐释学的基本意义是“解释的艺术”。它的英文拼写是“hermeneutics”，“hermeneutics”一词起源于古希腊，它的拉丁文拼写是“hermeneucin”，意思是理解。在中世纪，它发展为阐释理学，主要用于圣经和古籍的解释。而在文艺复兴时期，阐释学在修辞学和诗学中被使用，目的是解释语义，受德国浪漫主义影响的施莱尔马赫和狄尔泰将其发展为一种方法论。二十世纪，马丁·海德格尔将哲学阐释学的焦点由解释转向了存在理解^[10]。后期，英国国家学术院院士乔治·斯坦纳，在1975年出版了《通天塔之后：语言与翻译面面观》（After Babel: Aspects of Language and Translation），该书在西方学术界引起很大的轰动。韦努蒂（2000：124）评价此书是自二战以来，翻译理论方面最受欢迎的书。就是在该书中，斯坦纳提出了阐释翻译学这一理论。

他明确指出“翻译即理解”，认为语言的产生和理解过程实际上就是一个翻译过程，翻译无论语内还是语际，都是语言的属性之一^[2]。并指出阐释运作的四个步骤是“信任”、“侵入”、“吸收”、“补偿”^[2]。

从哲学的角度研究翻译已有很长的历史，但以往的研究对象多是圣经以及哲学文本等。而斯坦纳提出的翻译四步骤可以应用的范围更广，让初次接触翻译的译者在翻译的过程中，有章可循。

3 从阐释运作的四个步骤分析《英译中国现代散文选（一）》

3.1 信任

首先，初始的信任。这指的是在开始翻译之前，译者对于文本的选择就是一种信任的投资，也就是说译者相信原文是有价值的，值得被翻译的。在翻译时，译者将原文本视作世界上的某个东西，即使它的意义不能快速实现，但是相信与之相干的东西是能够被翻译的。这种信任主要来自两方面：经验和理论。译者根据自身的翻译经验，对翻译文本的选择，是一种信任的体现；译者对理论的掌握，也是一种信任的体现。

张培基所译的中国现代散文都是中国一些极其著名的作家所作，原文的质量本身就很高。而张培基本人曾经在北京外文出版社当过编译、还在《英语世界》杂志做过顾问等等，丰

富的翻译工作经历使得其双语驾驭能力得心应手。就译作的价值来看,外国研究者可以通过《英译现代散文选》对我国自“五四”运动以来知识分子的思想发展进行研究,同时为诸多汉译英学习者提供了学习的参考,先生本人认为这是有价值有意义的。这样就实现了阐释翻译学里面的第一步——信任。

3.2 侵入

这一步骤是有侵略的、攫取的以及入侵的色彩。斯坦纳描述了译者对原文本的夺取过程:译者入侵原文、攫取意义、然后带之回家。这如同对露天矿开采之后,留下了空空的伤疤^[2]。译者对原文的侵入主要体现在译者对原文思想及内容的自我理解和表达,这一阶段不可避免地带有主观性,因为译者的理解程度跟自身的文化背景,受教育程度有所关联,而且译者在提取意义以及翻译的过程中也是有自我的选择性,他会做出一定的取舍与改变。

例一:

SL: 人家说你去吃粮了。(巴金《木匠老陈》)

TL: People say you've joined up.^[9]

“吃粮”这个词的字面上解读是吃粮食,但它实际上是一个古老的中国习语表达,指“参军”,这已不再使用。在中国漫长的半殖民地半封建社会中,最普遍,也是最困难的问题就是吃饭。发生饥荒时,人们迫于无奈,背井离乡。参军成为了那些年最好的,也是最迫不得已的选择,相当于谋生的手段。所以参军就成了“吃粮”。张培基先生经历过那个年代,又拥有丰富的文化背景。所以在翻译的过程中,摒弃了之前的表达,直接用它所表达的含义“参军 join up”一步到位,消除了由于不同文化背景所带来的障碍。

3.3 吸收

斯坦纳阐释翻译学的第三步指的是译者在侵入这一步所提取的原文意义是如何被带到目标文本中,让其已经充满了自身的语言与意义^[1]。第二步入侵主要目标是原语,而吸收这一步的关注点则是译者对目标文本的处理方式。这一步很大程度上会体现译者的主体性,受译者自身因素的影响,对翻译的处理方式也会有所不同。

例二:

SL: 老陈的店在这个时期遭到了“丘八”的光顾,他的一点点积蓄都给抢光了,只剩下一个空铺子。(巴金《木匠老陈》)

TL: Soldiers looted Lao Chen's shop until it was empty of everything.^[2]

“丘八”这两个字从造字法上来看,合在一起就是“兵”

参考文献:

[1] Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Practice* (4th edition) [M]. London and New York: Routledge, 2016.

字,指的就是参军的人,该词指的是以前的社会对士兵的轻蔑称呼。译者在翻译时,采用了直译法,译为“soldier”。该英文单词在柯林斯词典中的解释是“A soldier is a member of an army, especially a person who is not an officer.”可见士兵等级不高,也带有一种轻蔑感。

3.4 补偿

最后一步是补偿。斯坦纳(2001:315)认为在第三步吸收的过程中,目标语与文本都有所变形,为了平衡这种关系,弥补意义的流失和暴力的迁移,就必须要进行互补行动。能量从原文本流向目标文本,造成了失衡,这样的失衡需要得到补偿。言外之意,原文本在替换为目标语文本中的对应表达时,意义上不能有所缺失。

例三:

SL: 诸如此类,其实只是一种社交上的客套,和“顿首”“百拜”同是仪式的虚伪(夏丐尊《中年人的寂寞》)。

TL: All of these are, in fact, nothing but civilities of social life, as hypocritical as the polite formula dunshou (kowtow) or baibai (a hundred greetings) used after the signature in old-fashioned Chinese letter-writing.^[2]

“顿首”是古代跪拜的一种。双腿跪下来,对着地面磕头;后来多用于信件的签名后,表示尊敬。“百拜”指的是多次的行礼,两者都属于社交礼仪。然而,对于部分中国人来说,可能对于这样的表达也不是很熟悉,更不用说外国人对这两个词的理解。所以,译者首先采用了音译;其次,译者用释译法进一步进行了解释。这一点就是我们所说的对原文进行了意义上的补偿。读者阅读起来不仅没有理解障碍,而且还可以传播中国璀璨夺目的文化。

4 总结

以《英译中国现代散文选(一)》为例,可以看出张培基先生凭借自己丰富的翻译经验翻译了多篇中国现代散文,妙笔生花,其译文堪称汉译英学习者的学习典范。这既让国外读者毫无障碍地感受到了中国散文以及文化的精髓,同时使诸多同样喜爱翻译的人受益颇丰。在翻译的过程中,对于散文中出现一些现在已经不常见的词汇表达时,译者应当始终保持钻研的精神,在不理解以及不懂的情况下,应当查阅其相关的背景知识,借助于阐释学理论的指导,选择合适的翻译方法或技巧,如直译、音译加注,释译以及增译等,使得译文读起来自然流畅。本文在此只是借助阐释翻译学对译者在翻译外国学者不易理解以及现今不常用的一些词汇时所采用的翻译技巧和方法进行了初步的探索,日后还有待于进一步的研究与挖掘。

- [2] Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*[M]. USA: Oxford University Press, 2001.
- [3] Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*[M]. London and New York: Routledge, 2000:124
- [4] 段小莉. 在转换生成语法和萨丕尔-沃尔夫假说之间--论乔治·斯坦纳阐释学翻译理论的源起[J]. *中国翻译*,2020,41(03):110-117+189.
- [5] 方梦之. *翻译学词典*[Z].北京:商务印书馆,2019.
- [6] 李纬,张蒙蒙.阐释学理论视角下《围城》英译本中习语翻译研究[J].*翻译论坛*,2017.
- [7] 谭载喜. *西方翻译简史*[M].北京:商务印书馆,1991.
- [8] 谢天振. *当代国外翻译理论导读*[M].天津:南开大学出版社,2008.
- [9] 张培基. *英译中国现代散文选(一)*[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [10] 张政,彭发胜. *中西翻译理论简明教程*[M].北京:清华大学出版社,2015.